

Mud Volapüka

Nüm 112id

8 yunul 2018

Jenotem volapükava Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempf‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pezmäkon me **köl braunik**):

12. Demonstrativa ꝛc.

12. Pönops jonik e s.

lelē	(lela, lelö)	—	der, die, das.
li	(lia, liö)	—	dieser, — e, — es hier.
il	(ila, ilö)	—	dieser, — e, — es dort.
el	(—a, — ö)	—	jener, — e, — es hier.
ol	(—a, — ö)	—	jener, — e, — es dort.
id	(—a, — ö)	—	eben der — die — das.
idem	(—a, — ö)	—	der ꝛc. nemliche. —
selb	(—a, — ö)	—	selber, — e, — es (selbst).
tal	(—a, — ö)	—	ein solcher (so beschaffener) ꝛc.
elke	(—a, — ö)	—	jener (derjenige) welcher ꝛc.
leselb	(—a, — ö)	—	derselbe ꝛc.
elid	(—a, — ö)	—	eben jener ꝛc.
selbid	(—a, — ö)	—	eben derselbe ꝛc.
alio	(—a, — ö)	—	ein anderer ꝛc.
jed	(—a, — ö)	—	jeder ꝛc.
nullo	(—a, — ö)	—	keiner ꝛc.
xois	—	einander.

Gen manik	(Gens vomik ä neudik)	Sinif
,leleč	(,lelač, ,lelöč)	= kel
,lič	(,liač, ,liöč)	= at (is)
,ilč	(,ilač, ,ilöč)	= at (us)
,elč	(,-ač, ,-öč)	= et (is)
,olč	(,-ač, ,-öč)	= et (us)
,idč	(,-ač, ,-öč)	= ebo somik (ebo kel)
,idemč	(,-ač, ,-öč)	= ot (leigik, dientifik)
,selbč	(,-ač, ,-öč)	= ebo ut
,talč	(,-ač, ,-öč)	= somik
,elkeč	(,-ač, ,-öč)	= ut, kel (et, kel)
,leselbč	(,-ač, ,-öč)	= ot
,elidč	(,-ač, ,-öč)	= ebo et
selbid	(,-ač, ,-öč)	= ebo ot
alio	(,-ač, ,-öč)	= votik
jed	(,-ač, ,-öč)	= alik
nullo	(,-ač, ,-öč)	= nonik
xois	= odik

Anmerkungen.

Noets.

1. Das Demonstrativ steht gerne, wie der Artikel, **VOR** seinem Substantiv, kann aber auch nachstehen.

1. Ponöp jonik, leigo äsä lartig, buükumon ad stadön fO subsat okik, ab i kanon sökön oni.

2. Steht das Demonstrativ bei seinem Substantiv, dann achtet es nicht auf dessen Genus oder Kasus: **li vir** dieser Mann, **li vira** diese Frau, **li viren** dieser Mann, ꝛc.

2. Üf ponöp jonik stadon lä subsat okik, täno ut no demon [no fölon] geni u deklinafomi ona: **,li virč** = man at, **,li virač** = vom at, **,li virenč** = mani at, e s.

3. Nur wenn sich das Demonstrativ auf ein **abwesendes** Substantiv bezieht, können Genus und Kasus notwendig sein; — das **Neutrum** bei allgemeinem unbestimmten Ausdruck. —

Dekl. **li** — **lid** — **liei** — **lin**; — **il** — **ili** — **ilei** — **ilen** ꝛc. — oder: **di li**, **dei li**, **do li** ꝛc.

3. Te if ponöp jonik tefon subsati **nekomik**, täno gen e deklinafom kanons zesüdön; **gen neudik** komon [blibon te] pö notodot valemik nefümik.

Samo: **,lič** — **,lidč** — **,lieič** — **,linč**; **,ilč** — **,ilič** — **,ileič** — **,ilenč** e s.; u: **,di lič**, **,dei lič**, **,do lič** e s.

13. Relativa.

13. Ponöps tefik.

ke, —, kö, — wer, —, was (substtv.).
kel, kela, kelö, — welcher, — e, — es (adjektiv.).
— keke wer immer; — kökö was immer.

Gen manik	Gen vomik	Gen neudik
,ke‘ = hikel (hiut)	,ke‘ = jikel (jiut)	,kö‘ = kel, kelos (utos)
,kel‘ = hikelik	,kela‘ = jikelik	,kelö‘ = kelik
	,keke‘ = hi=alseim=an;	,kökö‘ = alseim

14. Interrogativa.

14. Pönops säkik.

veke? — vekö? wer? —, was? —
vel? vela? velö? welcher? — e? — es? —

Gen manik	Gen vomik	Gen neudik
,veke?‘ = kim?	,veke?‘ = kif?	,vekö?‘ = kin?, kis?
,vel?‘ = kimik?	,vela?‘ = kifik?	,velö?‘ = kinik?, kisik?

Anm. Statt vekö kann man auch kurz vö? was? sagen. Auch das einfache Relativum kann als Interrogativum dienen. — Kenam? wer denn?

Noet: I kanoy sagön eli: ,vö?‘ = kis?< pla ,vekö‘. I pönop tefik komunik kanon jonidön ad säkik. Samo: ,Kenam?‘ = kim täno?

Die reinen Fragewörter beginnen gerne mit **v**: vo? wo? — devo? woher? — dovo? wohin? — van? wann? (quando). — devan? seit wann? — dovan? bis wann? — vi? wie? — vare? warum? (quare) tare darum. — vofin? wozu? — vokö? wofür? —

Vöds säkik natidik buükumons ad primön me ,v‘: ,vo?‘ = kitopo?, kiplado?, kiöpo?; ,devo?‘ = kiöpao?; ,dovo?‘ = kiöpio?; ,van?‘ = kitimo?, kiüpo?. ,devan?‘ = sis kitimo? sis tim kinik?; ,dovan?‘ = jü kitimo?, jü tim kinik?; ,vi?‘ = lio?; ,vare?‘ = kikodo?, se kis?; (,quare‘) ,tare‘ = klu, demü atos. ,vofin?‘ = ad kis?, lü kis?; ,vokö?‘ = pro kis?

15. Indefinita ꝛc.

15. Ponöps nefümik e s.

— man **oi** (die Leute), **on** (jemand). — jemand, irgend jemand **quidam**, **en**. — niemand **nemo**, **nullo**. — jedermann **omne**, **jed**. — einer, irgend einer **en**, **ullo**, **quis**. — keiner **nullo**. — etwas **lekö**. nichts **nihil**, **nil**. — ein anderer **alio**. — der andere **alter**. — der eine und der andere **en ed alter**. — beide **boid**. — jeder von beiden **boido**. — keiner von beiden **noido**. —

,oi´ = oy, oys (mens, menef); ,on´ = oy (alseiman);

,quidam´, ,en´ = ek, seman;

,nemo´, ,nullo´ = nek;

,omne´, ,jed´ = alik, seiman;

,en´, ,ullo´, ,quis´ = seman, balan;

,nullo´ = nonik;

,lekö´ = bos;

,nihil´, ,nil´ = nos;

,alio´ = votik;

,alter´ = retik;

,en ed alter´ = seman e retan;

,boid´ = bofik;

,boido´ = alik bevü bofik;

,noido´ = nonik bevü bofik.

16. Die Konjugation.

16. Konyug.

Der **Infinitiv** kann auf: **ar**, **er**, **ir** und **je** endigen; es hat aber diese verschiedene **Endung** auf die **Konjugation** fast gar keinen Einfluß. —

Nenfümbidir kanon finikön me els: **,ar´**, **,er´**, **,ir´** e **,je´**; ab dist finotas at ti no flunon [nüvobedon] konyugi.

Auf **ar**, **er**, **ir** endigen in der Regel die dem Lateinischen ꝛc. entlehnten Verba, wie: **amar** lieben, **monêr** mahnen, **kredêr** glauben, **punir** strafen. — Auf — **je** endigen in der Regel die andern Sprachen entlehnten Verba, wie: **plugje** ackern, **tedje** thun, obwohl man auch **plugêre**, **tedêre** sagen könnte. — Aber auch lateinische Verba endigen gerne auf — **je**, wenn der dem Infinitiv vorangehende Stammkonsonant einer Veränderung unterworfen ist, z. B. **dokje** (statt: **doker**) lehren; **redukje** (statt: **redukêr**) zurückführen. —

Mödadilo me finots: **,ar´**, **,er´**, **,ir´** < värbs pedütülöl de latin finikons, somiks äs: **,amar´** = löfön, **,monêr´** = memükön, **,kredêr´** = kredön, **,punir´** = pönön. Värbs pedütülöl de püks votik finikons me finot: **,je´** < mödadilo, somiks äs: **,plugje´** = plaudön, **,tedje´** = dunön, toä i kanoyöv sagön elis: **,plugêre´**, **,tedêre´**. Ab värbs latinik i buükumons ad finikön me **,je´** if stamäda-konsonat foöl nenfümbidira pe-votükon, samo **,dokje´** = tidön (pla **,doker´**); **,redukje´** = ge-dugön (pla **,redukêr´**).

Das — je ¹⁾ (frz. re) zeigt mehr das Verbum überhaupt, als speziell den Infinitiv an, und macht jedes Wort und jede Form zum Verbum, z. B. **ted** die That, **tedje** thun.

Valemo el ,je¹⁾ (de ,re¹⁾ Fransänapükik) pato nunädon värbi as nenfümbidir, e vedükon vödi e fomi aliks ad värb, samo ,ted¹⁾ = dun, ,tedje¹⁾ = dunön.

Nimmt man die Infinitivendung weg, dann hat man den Stamm des Verbum oder Wortes, also von obigen: **am**, **mon**, **kred**, **pun**; **plug**, **ted**. Endiget der Stamm eines Verbum mit einem Vokal, z. B. **go** — **je** gehen, dann heißt das Verbum „Vokalender“; endigt der Stamm mit einem Konsonanten (**ted** — **je**), dann ist es ein Konsonantender. —

Mosumoyös nenfümbidira=finoti, dat odagetoy **stamädi** värba u vöda; kludo de büikummo pemäniotöl: ,am¹⁾, ,mon¹⁾, ,kred¹⁾, ,pun¹⁾; ,plug¹⁾, ,ted¹⁾. If **stamäd** värba finikon me vokat, samo ,go=je¹⁾ = golön, täno pa=nemon as „finota=vokatik“; if **stamäd** ona finikon me konsonat (,ted=je¹⁾), täno ut binon elu „finota=konsonatik“.

In der Konjugation bleibt die Inf.=Endung: **ar**, **er**, **ir**, **je** gerne weg, wenn sie zum Verständniß nicht nötig ist; man sagt: **mi pun** statt: **mi punir** ich strafe. Haben aber zwei Verba bei gleichem Stamm verschiedene Inf.=Endungen, wie: **audère** wagen, und **audire** hören, dann muß die Infinitivendung durch die Konjugation hiedurch mitgehen, um Verwechslung zu vermeiden, falls nicht der Zusammenhang sie doch überflüssig macht. —

Ön konyug nenfümbidira=finots: ,ar¹⁾, ,er¹⁾, ,ir¹⁾, ,je¹⁾ < mödadilo nepubon, if uts no zesüdons ad suem; sagoy eli ,mi pun¹⁾ pla ,mi punir¹⁾ = pönob. Ab uts komons if värbs tel labons **stamädi leigik** ön nenfümbidirafinots **distik**, somiks äs: ,audère¹⁾ = künön ed ,audire¹⁾ = lilön; täno nenfümbidirafinot muton läbinön pö konyug, ad vitön [neletön] cänidi üf yumät no koedon binön oni nezesüdiku.

Die Konjugation geschieht mittels Präfixa und Suffixa, die am Stamme nichts ändern, also **aplutinierend**.

Konyug jenöfikon **dub foyümots** e **poyümots**, kels votükons nosi pö **stamäd**, sevabo **kobioklebons** [lenkleibikons].

¹⁾ Vrgl. Sanskrit.: **man** (Wurzel), **man** — **as** der Geist, **man** — **ye** denken. — Ferner: **veda** Wissenschaft, **vidja** sehen. — Strengen Kritikern sei auch bemerkt: **je** ist gleich **re** (frz.); denn der Spanier spricht **j** wie **ch**; unsere Instituts=Fräulein aber sprechen **r** wie **ch**; also **r** = **j**, quod erat demonstrandum.

¹⁾ Leigodolös sanskriti: ,man¹⁾ [,मन्य¹⁾] = fonät, stab, ,man=as¹⁾ [,मनस्¹⁾] = täläkt, ,man=ye¹⁾ [,मन्यते¹⁾] = tikön. Zuo: ,veda¹⁾ [,वेद¹⁾] = sev, ,vidja¹⁾ [,विद्या¹⁾] = sevön. Krütan sevärik i blametonöv: ,je¹⁾ leigon ad ,re¹⁾ Fransänapükik; ga Spanyolan pronon eli ,j¹⁾ as ,ch¹⁾ [/tʃ/]; ab lädüls benodugälik obsik pronons eli ,r¹⁾ as ,ch¹⁾; klu ,r¹⁾ = ,j¹⁾, quod erat demonstrandum¹⁾ [kisi änedos ad blöfön].

Nur die Hilfsverba: **seje** sein (**esse**); **vesje** sein (**existere, se habere**); **sheje** sein, geschehen, werden; **tedje** thun, und **hevje** haben — verändern ihren Stammvokal (**e**), um die verschiedenen Tempora zu kennzeichnen, **flektiren** ¹⁾ also. Sie liefern dadurch die Temporalpräfixa für alle übrigen Verba und Hilfsverba.

Te yufavärbs: ‚**seje**‘ = binön (de ‚**esse**‘ latinik); ‚**vesje**‘ = dabinön (de ‚**existere**‘, ‚**se habere**‘); ‚**sheje**‘ = jenön; ‚**tedje**‘ = dunön, ‚**hevje**‘ = labön< votükons stamäda-vokati okik (‚**e**‘) ad patedön värba-timis distik, sevabo deklinikons ¹⁾). Dub atos uts seikons foyümotis värbatimik värbes e yufavärbes valiks retiks.

Die Tempora werden durch **Vokale** gekennzeichnet, und zwar die **Präteria** durch: **a** (a, ai, aia), die **Futura** durch: **o** (o, oi); das **Präsens**, no nötig, durch: **e** : mi **se** ich bin; mi **sa** ich war; mi **sai** ich bin gewesen; mi **saia** ich war gewesen; mi **so** ich werde sein; mi **soi** ich werde gewesen sein; oder: mi **kred** ich glaube; mi **takred** ich glaubte, u. s. w.

Värbatims pa-patedons fa vokats, sevabo, pasetatims dub: ‚**a**‘ (‚a‘, ‚ai‘, ‚aia‘)<, fütüratims dub: ‚**o**‘ (‚o‘, ‚oi‘); presenatim, nezesüdiko, dub: ‚**e**‘ : ‚mi **se**‘ = abinob; ‚mi **sa**‘ = äbinob; ‚mi **sai**‘ = ebinob; ‚mi **saia**‘ = ibinob; ‚mi **so**‘ = ubinob; ‚mi **soi**‘ = obinob; u: ‚mi **kred**‘ = kredob; ‚mi **takred**‘ = äkredob, e s.

Das **Personalpronomen** (mi ich, te du, lo er ꝛc.) steht in der Regel (den Imperativ ausgenommen) — als **Subjekt** — an der Spitze des Verbums, und zwar nach Belieben entweder **isolirt** (mi kred) oder als **Präfix** mit dem Verbum in **eins** verbunden (mikred). Die **Isolirung** bringt manchmal große Vorteile mit sich. —

Pönops pösodik (‚mi‘ = ob, ‚te‘ = ol, ‚lo‘ = om e r.) mödadilo stadons (plä büdabidir) leigo äsä subyets — pö prim värba, sevabo bai väl: u soelöfiko (‚mi kred‘) ud äs foyümot — pe-kobosumölo kobü värb (‚mikred‘). Soelöf semikna seikon gaenätis vemik.

Die verschiedenen **Modi** werden durch **Suffixa** gekennzeichnet, z. B. der **Konjunktiv** durch die Endung — **ä** oder bei Vokalendern — **rä** z. B. mi **sé** ich bin, mi **sérä** ich sei. Der konjunktive Umlaut (**ä**) tritt hier applutinierend hinzu; im übrigen vergleich: ich war, ich wäre; und bezüglich des **r**: **amabam** — **amarem**; **amavi** — **amaverin**. —

Foms votik pa-patedons fa poyümots, samo mögabidir dub finot ‚**-ä**‘ u dub ‚**-rä**‘ üf vokat lätik, samo ‚mi **sé**‘ = binob, ‚mi **sérä**‘ = binoböv. Vokat mögabidirik (‚**ä**‘) zu biton as kleibot is; reto leigodolös: ‚ich war‘ [äbinob], ‚ich wäre‘ [äbinoböv]; e tefü ‚**r**‘: ‚**amabam**‘ — ‚**amarem**‘; ‚**amavi**‘ — ‚**amaverin**‘.

¹⁾ Eine für alle Bedürfnisse ausreichende Kunstsprache, die **flektirt**, wird wohl niemand zu kombinieren auch nur den Versuch wagen. —

¹⁾ Bo nek oriskon [okünon] ad datikön mekavapüki, kel ottimo binon valemiku e labon deklinovi.

Reidolös fövoti pö nüm fovik.